

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## zrIpa priya-aThANA

In the kRti 'zrIpa priya saMgItOpAsana' – rAga aThANA, zrI tyAgarAja asks his mind to worship the Lord through saMgItaM.

P zrIpa priya saGgIt(O)pAsana  
cEyavE O manasA

A tApasa jana mAnasa dhanamu tri-  
tApa rahita sapta svara cAri (zrI)

C raJimpa jEseDu rAgambulu  
maJjuLamagu(n)avatAramul(e)tti  
maJJIramu ghallani naTiJcu  
mahima teliyu tyAgarAja nutuDagu (zrI)

Gist

O My Mind! Dedicate yourself to the music which is dear to Lord viSNu - the Spouse of lakSmI.

He is the wealth of the minds of the ascetics; He is the Lord - beyond the triad of misery - found in the sapta svara;

He is the Lord praised by this tyAgarAja who knows the glory of the enchanting rAgas which, taking delightful embodiments, dancing like the jingling of the anklets.

(OR)

The Lord, having taken delightful incarnations, has made the tunes to shine; O My Mind! dedicate yourself to the music which is dear to Lord viSNu – the One praised by this tyAgarAja who knows the glory of dancing to the jingling of the anklets (to the accompaniment of such music).

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Dedicate (upAsana cEyavE) yourself to the music (saGgIta) (saGgItOpAsana) which is dear (priya) to Lord viSNu - the Spouse (pa) of lakSmI (zrI) (zrIpa).

A He is the wealth (dhanamu) of the minds (mAnasa) of the ascetics (tApasa jana);  
He is the Lord - beyond (rahita) (literally devoid of) the triad (tri) of misery (tApa) - found (cAri) (literally moving about) in the sapta svara;  
O My Mind! Dedicate yourself to the music which is dear to Lord viSNu.

C O My Mind! dedicate yourself to the music which is dear to Lord viSNu – the One praised (nutuDagu) by this tyAgarAja who knows (teliyu) – the glory (mahima) of the enchanting (raJjimpa jEseDu) rAgas (rAgambulu) which, taking (etti) delightful (maJjuLamagu) embodiments (avatAramulu) (maJjuLamagunavatAramuletti), dancing (naTiJcu) like (ani) the jingling (ghallu) (ghallani) of the anklets (maJjIramu).

(OR)

The Lord, having taken (etti) delightful (maJjuLamagu) incarnations (avatAramulu) (maJjuLamagunavatAramuletti), has made (jEseDu) the tunes (rAgambulu) to shine (raJjimpa);

O My Mind! dedicate yourself to the music which is dear to Lord viSNu – the One praised (nutuDagu) by this tyAgarAja who knows (teliyu) the glory (mahima) of dancing (naTiJcu) to the jingling (ghallani) of the anklets (maJjIramu) (to the accompaniment of such music).

Notes –

P – upAsana – It means something much more than ‘worship’. According to zrI rAmanuja, upAsana consists of five parts – abhigamana (approach), upAdAna (preparation of offering), ijya (oblation), svAdhyAya (recitation) and yOga (devotion) – Source – Monier’s Sanskrit Dictionary.

P - saGgItOpAsana aka nAdOpAsana - The following websites may be visited to find fuller information about ‘nAdOpAsana’ –

[http://www.ipnatlanta.net/camaga/vidyarthi/Music\\_Salvation.htm](http://www.ipnatlanta.net/camaga/vidyarthi/Music_Salvation.htm)

<http://www.svbf.org/sringeri/journal/vol1no2/nada.html>

[http://www.tributetohinduism.com/Hindu\\_Music.htm](http://www.tributetohinduism.com/Hindu_Music.htm)

A – tri-tApa – (tApa-traya) - AdhyAtmika, Adhidaivika, Adhibhautika.

C – avatAramuletti – In the book of CR and TSV/AKG, the word ‘avatAra’ has been attributed to the rAgas. In the book of TKG, this word has been attributed to the incarnations of the Lord. Both the interpretations seem plausible.

## Devanagari

प. श्रीप प्रिय संगी(तो)पासन

चेयवे ओ मनसा

अ. तापस जन मानस धनमु त्रि-

ताप रहित सप्त स्वर चारि (श्री)

च. रञ्जिम्प जेसेडु रागम्बुलु

मञ्जुळमगु(न)वतारमु(ले)त्ति

मञ्जीरमु घल्लनि नटिञ्चु

महिम तेलियु त्यागराज नुतुडगु (श्री)

## English with Special Characters

pa. śrīpa priya saṅgī(tō)pāsana  
cēyavē o manasā

a. tāpasa jana mānasa dhanamu tri-  
tāpa rahita sapta svara cāri (śrī)

ca. rañjimpa jēseḍu rāgambulu  
mañjūlamagu(na)vatāramu(le)tti  
mañjīramu ghallani naṭiñcu  
mahima teliyu tyāgarāja nutuḍagu (śrī)

## Telugu

ప. శ్రీప ప్రియ సంగీ(తో)పాసన  
చేయవే ఓ మనసా

అ. తాపస జన మానస ధనము త్రి-  
తాప రహిత సప్త స్వర చారి (శ్రీ)

చ. రజ్జింపు జేసెడు రాగములు  
మజ్జుళమగు(న)వతారము(లె)త్తి  
మజ్జీరము ఘల్లని నటించ్చు  
మహిమ తెలియు త్యాగరాజ నుతుడగు (శ్రీ)

## Tamil

ప. శ్రీప ప్రియ సంగీ<sup>3</sup>(తో)పాసన  
చేయవే ఓ మనసా

అ. తాపస జన మానస ధ<sup>4</sup>నము త్రి-  
తాప రహిత సప్త స్వర చారి (శ్రీ)

చ. రజ్జింపు జేసెడు రాగములు  
మజ్జుళమగు<sup>3</sup>(న)వతారము(లె)త్తి  
మజ్జీరము ఘల్లని నటించ్చు  
మహిమ తెలియు త్యాగరాజ నుతుడ<sup>3</sup>గు<sup>3</sup> (శ్రీ)

మామణాగ్నాకు విరుప్పమాన ఇశై  
వழిపాட்டినైశ్ శెయవాయ్, ఏ మనమే!

తవశికలినై ఁలైశ్ శెయవమవన్;  
మువ్వెయ్మమకలైయై, ఇయ్ పతంగలైయైయై  
మామణాగ్నాకు విరుప్పమాన ఇశై  
వழిపాட்டినైశ్ శెయవాయ్, ఏ మనమే!

களிப்பூட்டும் இராகங்கள்,  
எழிலான வடிவங்களெடுத்து,  
சதங்கைகளின் கலீரென, நடமிடும்  
பெருமையை அறிந்த தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனாகிய  
மாமணாளனுக்கு விருப்பமான இசை  
வழிபாட்டினைச் செய்வாய், ஏ மனமே!

மூவ்வெம்மைகள் - அத்தியாத்துமிகம், ஆதி-தெய்வீகம், ஆதி-பெளதீகம்.  
சதங்கைகளின் கலீரென - சதங்கைகளின் கலீரொலி நிகராக

## Kannada

ಪ. ಶ್ರೀಪ ಪಿಯ ಸಂಗೀ(ತೋ)ಪಾಸನ

ಚೇಯವೇ ಓ ಮನಸಾ

ಅ. ತಾಪಸ ಜನ ಮಾನಸ ಧನಮು ತ್ರಿ-

ತಾಪ ರಹಿತ ಸಪ್ತ ಸ್ವರ ಚಾರಿ (ಶ್ರೀ)

ಚ. ರಂಜಿಮ್ಪು ಚೇಸೆಡು ರಾಗಮ್ಬುಲು

ಮಂಜುಳಮಗು(ನ)ವತಾರಮು(ಲಿ)ತ್ತಿ

ಮಂಜೋರಮು ಘಲ್ಲನಿ ನಟಿಂಜು

ಮಹಿಮ ತೆಲಿಯು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡಗು (ಶ್ರೀ)

## Malayalam

೧. ശ്രീപ പ്രിയ സంగീ(തോ)പാസന

ചേയവേ ഓ മനസാ

അ. താപസ ജന മാനസ ധനമു ത്രി-

താപ രഹിത സപ്ത സ്വര ചാരി (ശ്രീ)

ച. രഞ്ജിമ്പ ജേസെഡു രാഗമ്ബുലു

മഞ്ജുളമഗു(ന)വതാരമു(ലെ)ത്തി

മഞ്ജീരമു ഘല്ലനി നടിഞ്ചു

മഹിമ തെലിയു ത്യാഗരാജ നുതുഡഗു (ശ്രീ)

## Assamese

প. শ্রীপ প্রিয় সংগী(তো)পাসন

চেয়বে ও মনসা

অ. তাপস জন মানস ধনমু ত্রি-

তাপ বহিত সপ্ত স্বর চাৰি (শ্রী)

ଚ. ରଞ୍ଜି □ ଜେସେଡୁ ବାଗଞ୍ଜୁଲୁ (rañjimpa)

ମଞ୍ଜୁଲମଞ୍ଜୁ(ନ)ରତାବମୁ(ଲେ)ତି

ମଞ୍ଜୀରମୁ ଘଲ୍ଲାନି ନଟିଞ୍ଜୁ

ମହିମ ତେଲିୟୁ ଅଗରାଜ ନୁତୁଡ଼ଞ୍ଜୁ (ଶ୍ରୀ)

### **Bengali**

ପ. ଶ୍ରୀପ ପ୍ରିୟ ସଂଗୀ(ତୋ)ପାସନ

ଚେୟବେ ଓ ମନସା

ଅ. ତାପସ ଜନ ମାନସ ଧନମୁ ତ୍ରି-

ତାପ ରହିତ ସଞ୍ଜୁ ସ୍ଵର ଚାରି (ଶ୍ରୀ)

ଚ. ରଞ୍ଜି □ ଜେସେଡୁ ରାଗଞ୍ଜୁଲୁ (rañjimpa)

ମଞ୍ଜୁଲମଞ୍ଜୁ(ନ)ବତାରମୁ(ଲେ)ତି

ମଞ୍ଜୀରମୁ ଘଲ୍ଲାନି ନଟିଞ୍ଜୁ

ମହିମ ତେଲିୟୁ ଅଗରାଜ ନୁତୁଡ଼ଞ୍ଜୁ (ଶ୍ରୀ)

### **Gujarati**

ପ. ଶ୍ରୀପ ପ୍ରିୟ ସଂଗୀ(ତୋ)ପାସନ

ଧେୟବେ ଆ ମନସା

ଅ. ତାପସ ଜନ ମାନସ ଧନମୁ ତ୍ରି-

ତାପ ରହିତ ସଞ୍ଜୁ ସ୍ଵର ଚାରି (ଶ୍ରୀ)

ଧ. ରଞ୍ଜିମ୍ପା ବେସେଡୁ ରାଗଞ୍ଜୁଲୁ

ମଞ୍ଜୁଲମଞ୍ଜୁ(ନ)ବତାରମୁ(ଲେ)ତି

ମଞ୍ଜୀରମୁ ଘଲ୍ଲାନି ନଟିଞ୍ଜୁ

ମହିମ ତେଲିୟୁ ଅଗରାଜ ନୁତୁଡ଼ଞ୍ଜୁ (ଶ୍ରୀ)

### **Oriya**

ପ. ଶ୍ରୀପ ପ୍ରିୟ ସଂଗୀ(ତୋ)ପାସନ

ଚେୟବେ ଓ ମନସା

ଅ. ତାପସ ଜନ ମାନସ ଧନମୁ ତ୍ରି-

ତାପ ରହିତ ସତ୍ତ୍ୱ ସ୍ୱପ୍ନର ଚାରି (ଶ୍ରୀ)

ଚ. ରଞ୍ଜିତ ଜେସେତୁ ରାଗମୁକୁ

ମଞ୍ଜୁଳମରୁ(ନ)ଞ୍ଜତାରମୁ(ଲେ)ଞ୍ଜି

ମଞ୍ଜୁରମୁ ଘଲ୍ଲନି ନଚିଞ୍ଜୁ

ମହିମ ତେଲିୟୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁତରୁ (ଶ୍ରୀ)

## **Punjabi**

ଧ. ଶ୍ରୀଧ ପିୟା ସିଂଗୀ(ତେ)ଧାସନ

ଚେୟାଂ ଓ ମନସା

ଞ. ତାଧସ ଜନ ମାନ୍ୟ ଧନମୁ ତ୍ରି-

ତାଧ ରହିତ ସଧତ ସୂର ଚାରି (ଶ୍ରୀ)

ଚ. ରଞ୍ଜିତମଧ୍ୟ ଜେସେତୁ ରାଗମସ୍ତ

ମସ୍ତମରୁ(ନ)ବତାରମୁ(ଲେ)ତ୍ରିତ

ମସ୍ତମରୁ ଘଲ୍ଲନି ନଟିବଚୁ

ମହିମ ତେଲିୟୁ ଅନାଗରାଜ ନୁତୁତରୁ (ଶ୍ରୀ)